

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	Neuvosto	
98/C 169/01	Neuvoston päätelmät, 30 päivältä huhtikuuta 1998, terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkoihin	1
98/C 169/02	Neuvoston päätelmät, 30 päivältä huhtikuuta 1998, tarttuvista spongiformisista enkefalopatioista (TSE)	2
	Komissio	
98/C 169/03	Ecu	3
98/C 169/04	Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla . . .	4
98/C 169/05	Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.1150 — Schweizer Rück/NCM) (¹)	5
98/C 169/06	Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.1137 — Exxon/Shell) (¹)	6
98/C 169/07	Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.1201 — DuPont/Merck) (¹)	7
98/C 169/08	Valtiontuet — C 6/97 — Saksa (¹)	8
98/C 169/09	EY:n perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen — Tapaukset, joita komissio ei vastusta (¹)	12

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
98/C 169/10	Alankomaiden ilmoitus hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisesta ja käytön edellytyksistä 30 päivänä toukokuuta 1994 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY mukaan ⁽¹⁾	13
	Euroopan rahapoliittinen instituutti	
98/C 169/11	Euroopan rahapoliittisen instituutin neuvoston lausunto — Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 109 l artiklan 1 kohdan ja Euroopan keskuspankkijärjestelmän ja Euroopan keskuspankin perussäännön 50 artiklan perusteella, Euroopan unionin neuvoston suosituksesta johtokunnan puheenjohtajaksi, varapuheenjohtajaksi ja muiksi jäseniksi Euroopan keskuspankkiin (EKP)	14
<hr/>		
	II <i>Valmistavat säädökset</i>	
	
<hr/>		
	III <i>Tiedotteita</i>	
	Komissio	
98/C 169/12	Odyッセus-ohjelma: Vuosiohjelma 1998 ⁽¹⁾	15



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

I

(Tiedonantoja)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTELMÄT,

30 päivältä huhtikuuta 1998,

terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkoihin

(98/C 169/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

VAHVISTAA UUDELLEEN 20 päivänä joulukuuta 1995 ja 12 päivänä marraskuuta 1996 annetut päätöslauselmansa terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkoihin⁽¹⁾ ja toteaa, että komissio laatii päätöslauselmissa esitetyn kehotuksen mukaisesti sopivia menetelmiä ja arviointiperusteita, jotka toimivat perustana terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämiselle yhteisön muihin politiikkoihin ja joiden avulla arvioidaan yhteisön politiikkojen vaikutuksia ihmisten terveyteen,

PANEE TYYTYVÄISENÄ MERKILLE 27 päivänä tammi-kuuta 1998 julkaistun komission kolmannen vuosikertomuksen terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkoihin (1996),

PANEE MYÖS TYYTYVÄISENÄ MERKILLE kertomuksen uuden ulkoasun, joka koostuu tiivistä kertomuksesta ja erillisestä valmisteluasiakirjasta, jossa on yksityiskohtainen katsaus niihin yhteisön toimintoihin, joilla on vaikutusta terveyteen,

PANEE MERKILLE että kyseisessä kertomuksessa käsitellään vuoden 1996 merkittäviä tapahtumia muun muassa elintarvike- ja maatalouspolitiikan (erityisesti mahdolli-

nen yhteys BSE-taudin ja Creutzfeldt-Jakobin taudin uuden muunnoksen välillä), tutkimuksen, ympäristönsuojelun, sosiaalipolitiikan kehittämisen ja muilla politiikan aloilla, joilla on erityistä merkitystä terveyden kannalta,

PANEE MERKILLE näillä yhteisön politiikan merkittävillä aloilla toteutetut moninaiset terveyteen liittyvät toimet, joita on selostettu kertomukseen liittyvässä komission yksiköiden valmisteluasiakirjassa,

PANEE MERKILLE ne tekijät, jotka komissio on katsonut keskeisiksi tällä alalla saavutettavan edistyksen kannalta, ja panee tyytyväisenä merkillä komission aikomuksen pohtia, millä keinoin tällaista edistystä voitaisiin saavuttaa, ja palata näihin kysymyksiin neljännessä kertomuksessaan,

KEHOTTAÄ komissiota toimittamaan neljännen kertomuksensa pikaisesti ja pyrkimään siihen, että se voisi antaa myöhemmät kertomuksensa vuoden kuluessa sen jakson päättymisestä, jota ne koskevat,

KEHOTTAÄ komissiota sisällyttämään edellisen vuoden kokonaistyöohjelman täytäntöönpanoa koskeviin vuosikertomuksiinsa kansanterveyteen kohdistuvia vaikutuksia koskevia jaksoja ja, kuten neuvosto on edellä mainituissa päätöslauselmissaan pyytänyt, osoittamaan vuosittaisessa toimintasuunnitelmassaan kaikki ne ehdotukset, joilla voi olla terveyden suojeluun liittyviä vaikutuksia.

(¹) EYVL C 350, 30.12.1995, s. 2 ja EYVL C 374, 11.12.1996, s. 3.

NEUVOSTON PÄÄTELMÄT,
30 päivältä huhtikuuta 1998,
tarttuvista spongiformisista enkefalopatioista (TSE)

(98/C 169/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

VIITTAA tarttuvista spongiformisista enkefalopatioista (TSE) 18 päivänä kesäkuuta 1996 ja 12 päivänä marraskuuta 1996 annettuihin neuvoston päätelmiin ⁽¹⁾,

PALAUTTAA MIELEEN nautaeläimillä esiintyvää spongiformista enkefalopatiaa (BSE) ja siihen liittyviä ihmisillä esiintyviä tauteja koskevasta tutkimuksesta 7 päivänä lokakuuta 1996 annetut neuvoston päätelmät,

PANEE MERKILLE Euroopan parlamentin tekemät spongiformista enkefalopatiaa (BSE) ja Creutzfeldt-Jacobin tautia (CJD) koskevat aloitteet ja erityisesti sen 19 päivänä helmikuuta 1997 antaman päätöslauselman ⁽²⁾,

PANEE MERKILLE jäsenvaltioiden toimittamat ajankohittaiset epidemiologiset tiedot Creutzfeldt-Jacobin taudista sekä myös 12 päivänä marraskuuta 1996 annettujen neuvoston päätelmien jälkeen tapahtuneen kehityksen Creutzfeldt-Jacobin taudin seurannan ja valvonnan osalta jäsenvaltioissa ja yhteisössä,

PANEE MERKILLE toiminnan seuraavissa kysymyksissä:

- spongiformisten enkefalopatioiden (BSE) ja niihin liittyvien eläinten tarttuvien spongiformisten enkefalopatioiden (TSE) taudinaiheuttajille altistuvien työntekijöiden suojele,
- niiden suuntaviivojen uudelleentarkastelu, jotka lääkevalmisteita käsittelevä komitea on hyväksynyt tarttuvien spongiformisten enkefalopatioiden (TSE) taudinaiheuttajien lääkevalmisteiden välityksellä tapahtuvan siirtymisen vaaran minimoimiseksi,

— yhteisön talousarviovarojen myöntäminen tarttuvaa spongiformista enkefalopatiaa (TSE) koskevaan tutkimukseen neljännen Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 1110/94/EY perustetun ⁽³⁾ puiteohjelman yhteydessä,

PANEE TYYTYVÄISENÄ MERKILLE komission aikomuksen antaa mahdollisimman pian toukokuussa 1998 pidettävän Maailman Eläintautijärjestön (OIE) istunnon jälkeen tieteellisesti perusteltu ehdotus erityisriskiaineksen osalta,

KIINNITTÄÄ erityistä huomiota tällaisen ehdotuksen tiettyihin ongelmiin, kuten erityisriskiaineksen poissulkemiseen elintarvikeketjusta sekä lääkevalmisteita ja lääkinnällisiä laitteita koskevasta erityisestä riskin arvioinnista,

VAHVISTAA UUDELLEEN olevan tärkeää, että Creutzfeldt-Jacobin taudin (CJD) epidemiologinen seuranta ulotetaan kaikkiin jäsenvaltioihin käyttäen samoja menetelmiä kuin yhteisön Biomed-ohjelmasta rahoitetussa hankkeessa, ja että jäsenvaltiot jatkavat kokemusten ja asiantuntijoiden vaihtoa tautitapausten diagnosoinnissa,

PANEE TYYTYVÄISENÄ MERKILLE komission ja Maailman terveysjärjestön yhteistyön tarttuvaan spongiformiseen enkefalopatiaan (TSE) liittyvissä asioissa,

ON YHTÄ MIELTÄ siitä, että asiaa on jatkuvasti seurattava.

⁽¹⁾ EYVL C 194, 5.7.1996, s. 1 ja EYVL C 374, 11.12.1996, s. 2.

⁽²⁾ EYVL C 85, 17.3.1997, s. 61.

⁽³⁾ EYVL L 126, 18.5.1994, s. 1.

KOMISSIO

Ecu (¹)

3. kesäkuuta 1998

(98/C 169/03)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	40,5998	Suomen markka	5,98093
Tanskan kruunu	7,49595	Ruotsin kruunu	8,61157
Saksan markka	1,96812	Sterling-punta	0,678656
Kreikan drakhma	335,174	Yhdysvaltojen dollari	1,10974
Espanjan peseta	167,171	Kanadan dollari	1,61056
Ranskan frangi	6,59972	Japanin jeni	152,955
Irlannin punta	0,780132	Sveitsin frangi	1,63797
Italian liira	1939,32	Norjan kruunu	8,29252
Alankomaiden guldeni	2,21826	Islannin kruunu	78,8580
Itävallan šillinki	13,8484	Australian dollari	1,80886
Portugalin escudo	201,551	Uuden-Seelannin dollari	2,10897
		Etelä-Afrikan randi	5,67687

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

Huom. Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (n:o 296 10 97 ja n:o 296 60 11), joka lähettää päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(¹) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL L 189, 4.7.1989, s. 1).

Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL L 349, 23.12.1980, s. 34).

Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 349, 23.12.1980, s. 27).

Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 345, 20.12.1980, s. 23).

Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 345, 20.12.1980, s. 1).

Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL L 311, 30.10.1981, s. 1).

Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla

(98/C 169/04)

(Vahvistettu 2. kesäkuuta 1998 asetuksen (ETY) N:o 822/87 30 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi)

Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °	Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °
<i>R I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828		<i>A I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828	
Heraklion	ei noteerausta		Ateena	ei noteerausta	
Patras	ei noteerausta		Heraklion	ei noteerausta	
Requena	ei noteerausta (1)		Patras	ei noteerausta	
Reus	ei noteerausta		Alcázar de San Juan	2,247	59 %
Villafranca del Bierzo	ei noteerausta (1)		Almendralejo	2,564	67 %
Bastia	ei noteerausta		Medina del Campo	ei noteerausta (1)	
Béziers	3,903	102 %	Ribadavia	ei noteerausta	
Montpellier	4,007	105 %	Villafranca del Penedés	ei noteerausta	
Narbonne	4,067	106 %	Villar del Arzobispo	ei noteerausta (1)	
Nimes	4,022	105 %	Villarrobledo	2,346	61 %
Perpignan	ei noteerausta		Bordeaux	ei noteerausta	
Asti	ei noteerausta		Nantes	ei noteerausta	
Firenze	ei noteerausta		Bari	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Cagliari	ei noteerausta	
Pescara	ei noteerausta		Chieti	2,584	68 %
Reggio Emilia	4,686	122 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,786	73 %
Treviso	ei noteerausta		Trapani (Alcamo)	2,305	60 %
Verona (paikalliset viinit)	ei noteerausta		Treviso	ei noteerausta	
Edustava hinta	4,028	105 %	Edustava hinta	2,636	69 %
<i>R II Ohjehinta (OH)*</i>	3,828				
Heraklion	ei noteerausta				
Patras	ei noteerausta				
Calatayud	ei noteerausta				
Falset	ei noteerausta				
Jumilla	ei noteerausta (1)				
Navalcarnero	ei noteerausta (1)				
Requena	ei noteerausta				
Toro	ei noteerausta				
Villena	ei noteerausta (1)				
Bastia	ei noteerausta		<i>A II Ohjehinta (OH)*</i>	82,810	
Brignoles	ei noteerausta		Rheinpfalz (Oberhaardt)	65,371	79 %
Bari	ei noteerausta		Rheinhessen (Hügelland)	ei noteerausta	
Barletta	ei noteerausta		Luxemburgin	ei noteerausta	
Cagliari	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Edustava hinta	65,371	79 %
Taranto	ei noteerausta				
Edustava hinta	ei noteerausta (1)				
			<i>A III Ohjehinta (OH)*</i>	94,570	
	ecua/hehtolitra		Mosel-Rheingau	ei noteerausta	
<i>R III Ohjehinta (OH)*</i>	62,150		Luxemburgin	ei noteerausta	
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
			Edustava hinta	ei noteerausta	

(1) Noteerausta ei oteta huomioon asetuksen (ETY) N:o 2682/77 10 artiklan mukaisesti.

* Sovellettavat tasot 1.2.1995 alkaen.

° OH = Ohjehinta.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia N:o IV/M.1150 — Schweizer Rück/NCM)

(98/C 169/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 20. toukokuuta 1998 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾ sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97⁽²⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yritys Schweizerische Rückversicherungsgesellschaft ("Swiss Re") hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua merkityksessä määräysvallan yrityksessä NCM Holding NV ("NCM") ostamalla osakkeita.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - Swiss Re: maailmanlaajuinen jälleenvakuutustoiminta
 - NCM: suoravakuutus- ja jälleenvakuutustoiminta luottovakuutuslalla.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona ((32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.1150 — Schweizer Rück/NCM, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)
Linja B — Yrityskeskittymien valvontaryhmä
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1, oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1, oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia N:o IV/M.1137 — Exxon/Shell)

(98/C 169/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 25. toukokuuta 1998 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97⁽²⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yritykset Exxon Chemical Company ("Exxon") ja The Shell Petroleum Company Limited sekä Shell Oil Company ("Shell") hankkivat mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua merkityksessä yhteisen määräysvallan äskettäin perustetussa yhteisyrityksessä, jonka toimiala käsittää voitelu- ja polttoaineiden lisäaineet.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Exxon: öljyn ja maakaasun etsintä, kemikaalit, hiili ja sähköntuotanto
- Shell: öljy ja maakaasu, petrokemianteollisuus
- Yhteisyritys: voitelu- ja polttoaineiden lisäaineet.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona ((32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.1137 — Exxon/Shell, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)
Linja B — Yrityskeskittymien valvontaryhmä
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1, oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1, oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia N:o IV/M.1201 — DuPont/Merck)

(98/C 169/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 25. toukokuuta 1998 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97⁽²⁾, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jossa yritys E.I. du Pont de Nemours & Co. ("DuPont"), USA, hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettussa merkityksessä täyden määräysvallan yrityksestä The DuPont Merck Pharmaceutical Company, joka on yrityksen Merck & Co. ("Merck") tytäryhtiö (50 %), joka toimii lääke- ja radiolääkealalla, ostamalla Merck:n osakkeita.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - DuPont: kemiantuotteet ja energia
 - Merck: lääketuotteet.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona ((32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.1201 — DuPont/Merck seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)
Linja B — Yrityskeskittymien valvontaryhmä
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1, oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1, oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

VALTIONTUET

C 6/97

Saksa

(98/C 169/08)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)***EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto Saksan hallituksen tuesta Dieselmotorenwerk Rostock GmbH:lle (Mecklenburg-Vorpommern)**

Komissio on ilmoittanut Saksan hallitukselle jäljempänä toistetulla kirjeellä päätöksestään laajentaa EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä.

Saksan viranomaiset ilmoittivat 25. huhtikuuta 1996 komissiolle 20 miljoonan Saksan markan pelastustuesta Rostockissa toimivalle Dieselmotorenwerk Vulkan GmbH:lle. Koska Saksan viranomaiset eivät toimittaneet kaikkia tarpeellisia lisätietoja ja koska tuen soveltuvuutta yhteismarkkinoille epäiltiin, komissio päätti 22. tammikuuta 1997 aloittaa EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn. Tässä päätöksessä komissio kehotti virallisesti Saksan hallitusta toimittamaan sille kuukauden kuluessa päätöksen tiedoksiantamisesta kaikki tämän tuen arvioimiseen tarvittavat tiedot.

Tätä asiaa koskeva kirje lähetettiin Saksan viranomaisille 11. helmikuuta 1997. Komissio pyysi Saksan viranomaisilta tarkempia tietoja ja rakenneuudistussuunnitelman esittämistä 18. huhtikuuta, 29. toukokuuta ja 4. elokuuta 1997 päivätyissä kirjeissään.

Saksan viranomaiset vastasivat komissiolle 30. huhtikuuta, 14. heinäkuuta sekä 10. ja 12. syyskuuta 1997 päivätyillä kirjeillään. Näissä kirjeissä ilmoitettiin lisätuista ja toimitettiin rakenneuudistussuunnitelma. Asiaa selvitettiin vielä komission edustajien (PO IV), Saksan talousministeriön, Mecklenburg-Vorpommernin osavaltion ja Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgabenin (BvS) edustajien välisessä kokouksessa, joka pidettiin 15. lokakuuta 1997.

1. YLEISTÄ

Dieselmotorenwerk Vulkan GmbH (jäljempänä 'DMV') syntyi kahden Bremenin Vegesackin ja Rostockin alueella sijaitsevan Bremer Vulkan Verbund -yhtymään (jäljempänä 'BVV') kuuluvan yrityksen sulautumisen kautta (ks. päätös menettelyn aloittamisesta, EYVL C 119, 17.4.1997). Yrityksen nimi muutettiin pian Dieselmoto-

renwerk Rostock GmbH:ksi (jäljempänä 'DMR'). DMR:llä on tällä hetkellä neljä tuotanto- ja palvelutoimipaikkaa vanhoissa ja uusissa Saksan osavaltiossa. Se omistaa 100 prosentin osuuden kahdesta tytäryhtiöstä ja 45 prosentin osuuden kolmannelta tytäryhtiöstä, jotka kaikki toimivat Mecklenburg-Vorpommernin osavaltiossa.

Toukokuussa 1997 DMR:n palveluksessa oli vielä 600 työntekijää. DMR:n päätoimiala on laivoihin tarkoitettujen kaksitahtisten dieselmootoreiden lisenssivalmistus. Se valmistaa myös teräsrakenteita ja varaosia ja tarjoaa näihin liittyviä palveluja sekä toimii valimoalalla. Sen tytäryhtiöt valmistavat pääasiassa potkureita ja peräsimiä.

1.1. Menettelyn aloittaminen

Huhtikuussa 1996 tehtiin ilmoitus 20 miljoonan Saksan markan pelastustuesta. Tuki muodostui BvS:n myöntämästä lainasta, jonka laina-aika päättyi 31. joulukuuta 1996. Komissio päätti aloittaa 22. tammikuuta 1997 EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn, koska toimitetut tiedot olivat puutteellisia ja se epäili tuen soveltuvuutta yhteismarkkinoille. Tällä päätöksellä komissio kehotti virallisesti Saksan hallitusta toimittamaan sille kaikki menettelyssä näiden tukien arvioimiseksi tarpeelliset tiedot kuukauden kuluessa päätöksen tiedoksisaamisesta ⁽¹⁾.

Komissio epäili erityisesti, oliko laina myönnetty markkinaehdoin, oliko tuet rajattu yrityksen toiminnan jatkamisen kannalta välttämättömään määrään, oliko laina-aika rajattu rakenneuudistussuunnitelman laatimisen edellyttämäksi ajaksi (yleensä enintään kuusi kuukautta) ja oliko tuen myöntäminen oikeutettua ajankohtaisilla sosiaalisilla syillä sekä vaikutettiinko muiden jäsenvaltioiden taloudellisen tilanteen tasapainoon.

⁽¹⁾ EYVL C 119, 17.4.1997, s. 8.

1.2. Rahoitustoimenpiteet

Menettelyn C 6/97 kohteena oleva tuki on BvS:n myöntämä 20 miljoonan Saksan markan laina, jonka laina-aika päättyi 31. joulukuuta 1996 ja jonka korkotaso on 3 prosenttia diskonttokorkoa korkeampi. Tämän summan lisäksi on myönnetty seuraavat tuet, joita laajennettu menettely koskee:

- Osavaltion myöntämä 10 miljoonan Saksan markan laina, jonka laina-aika päättyi 31. joulukuuta 1996 ja jonka korkotaso on 3 prosenttia diskonttokorkoa suurempi.
- Myönnetty 19,5 miljoonan Saksan markan laina (osavaltio 6,5 milj.; BvS 13 milj. Saksan markkaa).
- Kahden osakkaan myöntämä 25 miljoonan Saksan markan laina, josta ei peritä korkoa ja jolle ei ole asetettu takaisinmaksuaikaa.

Lainojen, jotka on muutettu tai tullaan muuttamaan tueksi, jota ei tarvitse maksaa takaisin, yhteismäärä on siis 74,5 miljoonaa Saksan markkaa.

BvS myönsi vuonna 1994 DMR:n yksityistämisen yhteydessä markkinaehtoisin lainan. Myös tämä laina muunnetaan tueksi, jota ei tarvitse maksaa takaisin, ja siitä tulee näin ollen EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea. Tässä ei ole kysymys uusien varojen myöntämisestä yhtiölle.

- Yhteensä 60 miljoonan Saksan markkaa kattava vekselitakaus (avaali), jonka avulla DMR:n pitäisi pystyä antamaan toimittajille ja asiakkaille maksu- ja toimitustakuu tuotantotoiminnassaan. Vekselitakauksen määrä määritettiin tehtyjen sopimusten perusteella.
- Yhteensä 20 miljoonan Saksan markan takaukset maksuvalmiustarkoituksiin otettujen pankkilainojen vakuuksiksi.

1.3. Rakennuudistussuunnitelma

BVV:n joutuessa vararikkoon yrityksen rakennuudistus oli kesken, joten rakennuudistussuunnitelmaa oli sopeutettava tilanteen mukaan. Tämä uuden suunnitelman tekemistä hidastivat huomattavasti yksityistämisneuvottelut, jotka lopulta epäonnistuivat. DMR:n päätoimialana on laivoihin tarkoitettujen kaksitahtisten dieselmootoreiden valmistaminen, josta syntyy noin 80 prosenttia sen liikevaihdosta.

Uuden suunnitelman perustana on oletamus, että hinnat pysyvät vakaina päätoimialalla ja moottorien määrässä mitattu tuotanto säilyy samana. Tähän päätoimialan vakaaseen kehitykseen liittyy tuotantokustannusten lasku esimerkiksi keskittämällä laivan moottoreiden valmistaminen Warnemünden toimipaikkaan ja lopettamalla nii-

den valmistaminen Bremenissä, vähentämällä valmistukseen tarvittavien työtuntien määrää ja parantamalla henkilöstön joustavuutta koulutuksen avulla. Kustannusten lasku ja liikevaihdon parantaminen on tarkoitus toteuttaa soveltamalla ostohintojen laskuun tähtäävää ohjelmaa, parantamalla varaosakaupan tuottavuutta, kehittämällä sisäistä viestintää (telekopio ja sähköposti) ja myymällä yrityksen toiminnan kannalta tarpeettomat tontit ja rakennukset. Materiaalikustannusten arvioidaan laskevan 187,3 miljoonasta Saksan markasta vuonna 1996 ([...] liikevoitosta) 114,2 miljoonaa Saksan markkaa vuonna 1999 ([...] liikevoitosta). Henkilöstökustannusten lasku on tarkoitus saavuttaa henkilöstön huomattavan vähentämisen sekä palkkojen ja sosiaaliturvamaksujen pienentämisen kautta. Tällä tavoin henkilöstökustannukset laskevat 62,1 miljoonasta Saksan markasta vuonna 1996 ([...] käyttökustannuksista) 32 miljoonaa Saksan markkaa vuonna 1998 ([...] käyttökustannuksista).

Suunnitelma perustuu lähtöoletukselle (hintojen vakaus) ja mahdollista markkinakehitystä koskeville riskiarvioille (hintojen putoaminen tai kysynnän väheneminen). Näistä arvioista ei ole toimitettu yksityiskohtaisia tietoja komissiolle.

Laivoihin tarkoitettuja dieselmootoreita valmistetaan lisenssisopimuksella. Suunnitelman mukaan lisenssisopimuksista on tarkoitus neuvotella uudelleen. Moottoreiden myynti ja näin ollen rakenneuudistuksen onnistuminen riippuu pitkälti näistä sopimuksista. Suunnitelmassa esitetään DMR:n tuotannon vähäistä uudelleensuuntaamista lisäämällä hieman valimo- sekä palvelu- ja korjaus-toiminnan osuutta liikevaihdosta (dieselmootorien valmistus säilyy päätoimialana; sen osuuden liikevaihdosta arvioidaan olevan noin 75 prosenttia vuonna 2000).

Komission hallussa olevien tietojen mukaan valimotoinnassa kyse ei ole tuotteista, jotka kuuluvat EHTY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan.

Edellä mainittujen tukien lisäksi rahoitussuunnitelmassa määrätään, että BVV:n konkurssin pesänhoitaja jättää perimättä 54,8 miljoonan Saksan markan saatavansa DMR:ltä. DMR oli käteisvarojen keskittämisyjärjestelmässä (crash-concentration system) nettohyötyjä. Varojen siirron vaikutuksia tutkitaan asiassa C 7/96⁽²⁾ aloitussa menettelyssä.

2. ARVIOINTI

Komissio pahoittelee, että vastoin EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan ja ETA-sopimuksen

⁽²⁾ Katso myös päätös menettelyn aloittamisesta asiassa C 6/97, mainittu 3 kohdassa.

61 artiklan 3 kohdan mukaisia velvoitteitaan Saksan viranomaiset ovat myöntäneet nämä tuet ennen ilmoitusta ja odottamatta komission päätöstä asiassa. Koska lisätuet katsotaan laittomasti myönnettyiksi ja koska Saksan viranomaiset ovat toimittaneet tiedot myöhässä ja usein epätäydellisinä, komission on laajennettava asiaa C 6/97 koskevaa menettelyä, jotta siihen voitaisiin sisällyttää kaikki myönnetty lisätuet.

Saksan viranomaiset ovat ilmoittaneet näiden toimenpiteiden olevan pelastus- ja rakenneuudistustukea. Tässä on kyse epätavallisesta tapauksesta, jossa rakenneuudistuksessa olevaa yhtiötä uhkaa sen haltuun ottaneen yhtiön kaatuminen, jonka oli tarkoitus rahoittaa pääosa rakenneuudistuksesta. Ensimmäiset meneillään olevassa asiaa C 6/97 koskevassa menettelyssä myönnetty pelastustuet oli siis tarkoitettu yrityksen rakenneuudistuksen pelastamiseksi, jotta se voisi sopeuttaa suunnitelman uuden tilanteensa mukaan BVV-yhtiön ulkopuolella.

Jotta voitaisiin soveltaa EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan c alakohdan poikkeusmääräyksiä, tutkia on tarkasteltava vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen myönnettävää valtion tukea koskevien suuntaviivojen⁽³⁾ perusteella. Alunperin toteutetut ja asiaa C 6/97 koskevan menettelyn kattamat toimenpiteet ovat 20 miljoonan Saksan markan lainan muodossa myönnettyä pelastustukea. Tätä tukea ja rakenneuudistussuunnitelmaa (kuvailtu pääosin 1.2 ja 1.3 kohdassa) on siis tutkittava suuntaviivojen perusteella (3.2 kohta).

ELINKELPOISUUDEN PALAUTTAMINEN

Perusedellytyksenä on, että rakenneuudistussuunnitelma palauttaa yrityksen pitkän aikavälin elinkelpoisuuden kohtuullisen ajan kuluessa. Sen on perustuttava realistisiin oletuksiin tulevista toimintaedellytyksistä ja mahdollistettava kaikkien yrityksen kulujen kattaminen.

Saksan viranomaisten esittämä rakenneuudistussuunnitelma sisältää toimenpiteitä tuloksen parantamiseksi tuotantokustannusten pienentämisen kautta ja tiettyjen tuotavuuden parantamiseen tähtäävien investointien avulla. Toimitettujen tietojen mukaan uutta tukea ei enää tarvita. Vaikka suunnitelma, jonka lähtökohtana on hintojen vakaus ja mahdollisten riskien määrittely, näyttää perustuvan realistisille oletuksille, komissiolla ei kuitenkaan ole yksityiskohtaisia tietoja riskien määrittämisestä.

Suunnitelman mukaan yritys voi itse vastata kustannuksistaan. Tämä edellyttää kuitenkin lainojen muuntamista tueksi, jota ei tarvitse maksaa takaisin. Vielä ei kuitenkaan ole vahvistettu, onko ennen muuntamista kertyneet lainan korot maksettu. Näiden lainojen muuntaminen ja tähän mennessä kertyneiden korkojen mahdollinen maksamatta jättäminen vähentävät yrityksen rahoituskustannuksia yleisiä markkinakustannuksia pienemmälle tasolle.

Lopuksi on huomattava, että tällä hetkellä ei vielä voida vahvistaa lopullisesti, onko rakenneuudistussuunnitelma toteutettavissa. Komissio tarvitsee sitä varten yksityiskohtaisempia tietoja riskien määrittelyn perusteella arvioituista yrityksen tuloksista tapahtuvista vaihteluista. Lisäksi on vielä selvitettävä, onko suunnitelman toteuttaminen todella mahdollista epätavallisen alhaisen rahoituskustannuksin.

KOHTUUTTUTOMIEN KILPAILUN VÄÄRISTYMIEN POISTAMINEN

Kilpailijoille on aiheutettava mahdollisimman vähän kielteisiä vaikutuksia. Tämän vuoksi suuntaviivoissa edellytetään, että alalla, jolla on ylikapasiteettia, tuotantokapasiteettia on vähennettävä suhteessa saatuun tukeen.

DMR:n markkina-asetusta toimitetut tiedot ovat puutteellisia. Komission hallussa olevien tietojen mukaan DMR saa noin 80 prosenttia liikevaihdostaan valmistamalla kaksitahtisia dieselmootoreita laivoihin. Nämä moottorit on tarkoitettu ensisijaisesti konttialuksiin, joiden tuotanto on tällä hetkellä vaikeuksissa. Pitkällä aikavälillä niiden kysynnän oletetaan kuitenkin kasvavan.

Myyntiehdot ja -hinnat riippuvat lisenssinantajista. Markkinoita hallitsee kolme lisenssinantajaa NSD, MAN B&W ja Mitsubishi, jotka näyttävät määrittävän lisenssisopimuksillaan alueelliset tuotanto- ja myyntiehdot. Tämän lisäksi lisenssinantajat voivat myydä moottoreita suoraan lisenssisopimusten ulkopuolella näillä alueilla. Tämänhetkisten tietojen valossa ei voida vahvistaa, kuinka paljon nämä tuet vaikuttavat yhteisön sisäkauppaan, koska se riippuu uusista lisenssisopimusneuvotteluista (tämä koskee myös elinkelpoisuuden palauttamista, joka puolestaan riippuu uusien lisenssisopimusneuvottelujen tuloksesta).

DMR:n toiminta teräsrakenteiden alalla, varaosien valmistus ja komponenttien valaminen eivät ole yhtä merkittäviä kuin kaksitahtisten dieselmootoreiden valmistus. Poikkeuksena on kuitenkin valimoala, joka on vaikeuksissa ja vaatii tästä syystä erityistä huomiota. Tähän men-

⁽³⁾ EYVL C 368, 23.12.1994.

nessä saadut tiedot toiminnasta näillä aloilla eivät ole riittävän yksityiskohtaisia, eivätkä Saksan viranomaiset ole toimittaneet mitään todistetta siitä, että kilpailun vääristyminen olisi rajattu minimiin.

TUKIEN RAJAAMINEN EHDOTTOMASTI VÄLTÄMÄTTÖMÄÄN MÄÄRÄÄN

Yrityksen rakenneuudistukseen myönnettävät tuet on rajattava ehdottomasti välttämättömään määrään. Ne eivät saa antaa tuensaajayrityksen käyttöön ylimääräisiä varoja, joiden avulla se voisi harjoittaa aggressiivista hintapolitiikkaa markkinoilla.

Yritys sai suhteellisen suuria tukisummia pelastamista ja rakenneuudistusta varten. Tuet myönnettiin 74,5 miljoonan Saksan markan lainan muodossa, joka muutettiin tueksi, jota ei tarvitse maksaa takaisin, 60 miljoonan Saksan markan vekselitakauksena ja 20 miljoonan Saksan markan takauksina. Otettu 25 miljoonan Saksan markan laina muunnetaan myös tueksi, jota ei tarvitse maksaa takaisin, mikä korottaa tukien määrää, vaikka lisävaroja ei varsinaisesti myönnettäkään. Komission tietojen mukaan tukien pitäisi riittää rakenneuudistussuunnitelman toteuttamiseen. Epätavallisten alhaisten rahoituskustannusten suhteen esiintyy vielä epäilyjä siitä, onko tukien määrä rajattu ehdottomasti välttämättömään vähimmäismäärään.

Saksan viranomaiset eivät voi sulkea pois sitä, että rahoitussuunnitelmaa olisi muutettava yksityistettäessä yritys. Tällä hetkellä ei ole mahdollista arvioida tukien määrän suhteellisuutta rakenneuudistuksen kustannuksiin ja siitä koituviin etuihin nähden eikä valtion pääomapanosten kannattavuutta, koska yritys on vielä yksityistettävä eikä rakenneuudistukseen ole osallistunut vielä tähän mennessä yksityisiä sijoittajia. Sitä vastoin on mahdollista vertailla tukien kokonaismäärää (99,5 miljoonan Saksan markan tuki, jota ei tarvitse maksaa takaisin, 60 miljoonan Saksan markan vekselitakaus ja 20 miljoonan Saksan markan takaukset) vuonna 1996 toteutettuun 275,2 miljoonan Saksan markan konsolidoituun liikevaihtoon.

Komission hallussa olevien tietojen perusteella kyseessä näyttää olevan yhdenmukainen rakenneuudistussuunnitelma, jonka perustana ovat realistiset oletukset. Tukien soveltuvuudesta yhteismarkkinoille esiintyy kuitenkin edelleen epäilyjä, jotka johtuvat BvS:n ja osavaltion DMR:lle myöntämän lainan rahoituskustannusten puuttumisesta ja epätietoisuudesta, onko näistä kustannuksista vastattu ennen lainan muuntamista tueksi, jota ei tarvitse maksaa takaisin. Rakenneuudistussuunnitelman toteuttaminen riippuu huomattavasti lisenssisopimusneu-

votteluissa saaduista tuloksista. Tästä syystä tässä vaiheessa ei vielä voida olla varmoja siitä, voidaanko yrityksen elinkelpoisuus palauttaa pysyvästi suunnitelman avulla ja missä määrin tuet voivat aiheuttaa kielteisiä vaikutuksia kilpailijoille. Yksityisen sijoittajan puuttuminen herättää lisäksi epäilyjä tuen määrän suhteellisuudesta sekä valtion investointien kannattavuudesta.

Komissio on edellä esitetyistä syistä päättänyt laajentaa asiassa C 6/97 aloitettua menettelyä, jotta siihen voitaisiin sisällyttää myös tällä välin Dieselmotorenwerk Rostock GmbH:lle (ent. Dieselmotorenwerk Vulkan GmbH) myönnetyt tuet.

Tämän menettelyn yhteydessä komissio kehottaa Saksan viranomaisia esittämään kuukauden kuluessa tämän kirjeen vastaanottamisesta huomautuksensa sekä toimittamaan kaikki esitettyihin kysymyksiin vastaamiseksi tarpeelliset tiedot.

Komissio muistuttaa EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan lykkäävästä vaikutuksesta ja 24 päivänä marraskuuta 1983 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 318 sivulla 3 sekä 27 päivänä kesäkuuta 1997 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 156 sivulla 5 julkaisuista tiedonannoista, joiden mukaan kaikkia laittomasti myönnettyjä tukia voidaan vaatia maksettavaksi takaisin.

Komissio kehottaa Saksan viranomaisia ilmoittamaan mahdollisimman pian tukea saaneelle yritykselle asiaa C 6/97 koskevan menettelyn laajentamisesta kattamaan huhtikuusta 1996 alkaen myönnettyt ja vielä ilmoittamattomat tuet sekä tiedottamaan siitä, että laittomasti saatu tuki voidaan vaatia maksettavaksi takaisin.

Laittomasti saatu tuki maksetaan takaisin kansallisen lainsäädännön menettelyjen ja säännösten mukaisesti aluetukien laskemisessa käytettävään viitekorkoon perustuvan koron kanssa, jota kertyy tuen myöntämispäivästä alkaen.”

Komissio kehottaa muita jäsenvaltioita ja niitä, joita asia koskee, toimittamaan kyseisiä toimenpiteitä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto (PO IV)
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel

Nämä huomautukset toimitetaan Saksan hallitukselle.

EY:n perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen

Tapaukset, joita komissio ei vastusta

(98/C 169/09)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Myöntämispäätöksen päivämäärä: 24.9.1997**Jäsenvaltio:** Espanja (Navarra)**Tuen numero:** N 425/97**Nimi:** Pk-yritysten investoinnit ja työllistämistoimet**Tarkoitus:** Pk-yritysten kehittäminen ja aluekehitys**Oikeusperusta:** Proyecto de decreto**Budjetti:** Noin 30,3 miljoonaa ecua ensimmäisenä vuonna, lisäys noin 0,3 miljoonaa ecua vuodessa**Tuen intensiteetti:** 7,5 prosenttia keskisuurille yrityksille, 15 prosenttia pienyrityksille; Tukialueilla 15 prosenttia netto + 10 prosenttia brutto**Kesto:** Määrittelemätön**Nimi:** Energia-alan t&k:n tukitoimet**Tarkoitus:** Energian tutkimuksen ja kehittämisen parantaminen**Oikeusperusta:** ”Förordning om statligt stöd till energiforskning”**Budjetti:** 2 800 miljoonaa Ruotsin kruunua (322 miljoonaa ecua) 7 vuoden aikana**Tuen intensiteetti:** Perustutkimukseen enintään 100 % brutto ja teolliseen tutkimukseen enintään 50 % brutto**Kesto:** Rajoittamaton**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 10.3.1998**Jäsenvaltio:** Saksa (Bremen)**Tuen numero:** N 515/97**Nimi:** Yleisohjeet jätehuollon suljettujen ainekiertojen rakentamiseen tarkoitettujen investointien edistämisestä**Tarkoitus:** Edistää investointeja jätteidenkäsittelylaitoksiin, -prosesseihin ja -tuotteisiin, joilla parannetaan ympäristönsuojelua ja resurssien hallintaa jätehuollossa**Oikeusperusta:** Haushaltsordnung der Freien Hansestadt Bremen in Verbindung mit Senatsbeschluß zur neuen Projektstruktur des Investitionssonderprogramms (ISP) vom 31.5.1996**Budjetti:** 15 miljoonaa Saksan markkaa (7,6 miljoonaa ecua) vuodessa 2001 saakka**Tuen intensiteetti:** Tukialueiden ulkopuolella enintään 30 % brutto sekä 10 %:n pk-lisä; Tukialueilla enintään alueellinen tukikatto**Kesto:** Vuoteen 2004**Ehdot:** Vuosikertomus**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 11.3.1998**Jäsenvaltio:** Ruotsi**Tuen numero:** N 711/97**Nimi:** Energiatekniikan säätiö**Tarkoitus:** Uuden energiatekniikan kehittäminen ja esittely**Oikeusperusta:** Förordning om statligt stöd ur energietechnikfonden**Budjetti:** 870 miljoonaa Ruotsin kruunua (100,2 miljoonaa ecua) 7 vuoden aikana**Tuen intensiteetti:** Perustutkimukseen ja teolliseen tutkimukseen enintään 50 % brutto, kilpailua edeltävään kehitystoimintaan 25 % brutto, pk-lisä 10 %**Kesto:** Rajoittamaton**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 11.3.1998**Jäsenvaltio:** Ruotsi**Tuen numero:** N 710/97**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 11.3.1998**Jäsenvaltio:** Ruotsi**Tuen numero:** N 712/97**Nimi:** Energiatekniikan edistämistoimet

Tarkoitus: Uusiutuviin energiamuotoihin perustuvan tekniikan ja teollisten prosessien energiatehokkuuden kehittäminen

Oikeusperusta: Förordning om energiteknikbidrag

Budjetti: 1 610 miljoonaa Ruotsin kruunua (185 miljoonaa ecua) 7 vuoden aikana

Tuen intensiteetti: Teolliseen tutkimukseen enintään 50 % brutto, kilpailua edeltävään kehitystoimintaan 25 % brutto, pk-lisä 10 % brutto

Kesto: Rajoittamaton

Myöntämispäätöksen päivämäärä: 27.4.1998

Jäsenvaltio: Alankomaat (Flevoland)

Tuen numero: N 119/98

Nimi: Flevoland 1997 -työllistämistukiohjelman muutos

Tarkoitus: Aluekehitys

Oikeusperusta: Arbeidsplaatsenpremieregeling Flevoland 1997

Budjetti: 24,6 miljoonaa ecua

Tuen intensiteetti:

— Lelystad: 10 100 ecua työpaikkaa kohden

— Muu Flevoland: 6 725 ecua työpaikkaa kohden

— Ehdoton enimmäismäärä:

— pk-yrityksille 35 % brutto

— suurille yrityksille 25 % brutto

Kesto: 1997—1999

Alankomaiden ilmoitus hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisesta ja käytön edellytyksistä 30 päivänä toukokuuta 1994 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY mukaan

(98/C 169/10)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Hiilivetyjen etsintälupaa koskevat hakemukset sektorilla A 15

Alankomaiden kuningaskunnan talousministeri ilmoittaa, että hakemus hiilivetyjen etsintälupaa varten sektorilla A 15 on vastaanotettu, sellaisena kuin sektori on merkitty vuonna 1996 annetun asetuksen ”Regeling vergunningen Koolwaterstoffen continentaal plat” (mannerjalustan hiilivetyjen etsintälupia koskeva asetus) (Sert. 93) liitteenä olevaan karttaan.

Hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä 30 päivänä toukokuuta 1994 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY 3 artiklan toisen kohdan b alakohdan ja lain ”Mijnwet continentaal plat” (mannerjalustaa koskeva kaivoslaki) 16 a artiklan mukaisesti talousministeri esittää pyynnön hiilivetyjen etsintälupien hakemiseksi sektorilla A 15.

Hakemukset on toimitettava 13 viikon kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* seuraavaan osoitteeseen: ”Minister van Economische Zaken, ter attentie van de directeur Olie en Gas” (varustettuna maininnalla ”persoonlijk in handen”), Bezuidenhoutseweg 6, NL-2594 AV Den Haag, Nederland. Määräajan jälkeen toimitettuja hakemuksia ei oteta huomioon.

Päätös hakemuksista tehdään yhdeksän kuukauden kuluttua hakemusajan päättymisestä.

Lisätietoja saa puhelinnumerosta (+31-70) 379 66 85.

EUROOPAN RAHAPOLIITTINEN INSTITUUTTI

EUROOPAN RAHAPOLIITTISEN INSTITUUTIN NEUVOSTON LAUSUNTO

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 109 l artiklan 1 kohdan ja Euroopan keskuspankkijärjestelmän ja Euroopan keskuspankin perussäännön 50 artiklan perusteella, Euroopan unionin neuvoston suosituksesta johtokunnan puheenjohtajaksi, varapuheenjohtajaksi ja muiksi jäseniksi Euroopan keskuspankkiin (EKP)

(98/C 169/11)

1. Euroopan rahapoliittisen instituutin (ERI) neuvostolta pyydettiin Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajan 2. toukokuuta 1998 päivätyssä kirjeessä lausuntoa samana päivänä annetusta neuvoston suosituksesta jäsenvaltioiden hallituksille valtion- tai hallitusten päämiesten tasolla nimittää:
 - a) Willem Frederik Duisenberg EKP:n johtokunnan puheenjohtajaksi kahdeksan vuoden toimikaudeksi;
 - b) Christian Noyer EKP:n johtokunnan varapuheenjohtajaksi neljän vuoden toimikaudeksi;
 - c) EKP:n johtokunnan muiksi jäseniksi:
 - i) Otmar Issing kahdeksaksi vuodeksi;
 - ii) Tommaso Padoa-Schioppa seitsemäksi vuodeksi;
 - iii) Eugenio Domingo Solans kuudeksi vuodeksi;
 - iv) Sirkka Hämäläinen viideksi vuodeksi.
2. ERI:n neuvosto toteaa, että ehdokkaat ovat henkilöitä, joilla on arvostettu asema ja ammatikokemus rahatalouden tai pankkitoiminnan alalla.
3. ERI:n neuvostolla ei ole huomauttamista suositukseen koskien kaikkien ehdokkaiden nimitämistä EKP:n johtokuntaan.
4. ERI:n varapuheenjohtajalle on annettu tehtäväksi luovuttaa lausunto Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Portugalin tasavallan ja Suomen tasavallan hallituksille.
5. Tämä lausunto julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Frankfurt am Mainissa 5. toukokuuta 1998.

ERI:n neuvoston puolesta
Varapuheenjohtaja
L. A. ROJO

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

ODYSSEUS-OHJELMA: VUOSIOHJELMA 1998

(98/C 169/12)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Ohjelman pääsuuntaviivat

Neuvosto hyväksyi turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikan sekä ulkorajojen ylittämisen aloilla toteutettavaa koulutus-, vaihto- ja yhteistyöohjelmaa koskevan Odysseus-ohjelman 19. maaliskuuta 1998 (EYVL L 99, 31.3.1998). Ohjelmaa sovelletaan Euroopan unionin viidessätoista jäsenvaltiossa, ja lisäksi kolmansilla mailla sekä erityisesti unionin jäsenyyttä hakevilla mailla on mahdollisuus osallistua ohjelmaan, jos se on ohjelman tavoitteiden mukaista.

Ohjelma kattaa ajanjakson 1998–2002, ja rahoitusohje ohjelman toteuttamiseksi on 12 miljoonaa ecua.

Ohjelman yleistavoite on kolmitasoinen:

1. Tavoitteena on ensinnäkin lisätä monivuotinen ulottuvuus turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikasta sekä ulkorajojen ylittämisestä vastaavien hallintoyksiköiden käytännön yhteistyöhön. Tällainen monivuotinen ulottuvuus on toiminnan tehokkuuden olennainen edellytys, koska uuden lainsäädännön sekä uusien menettelyjen ja tekniikoiden mahdollisesti aiheuttamat mukautukset vaativat melko pitkän ajan, yleensä enemmän kuin vuosiohjelman pituisen ajan.
2. Toisena tavoitteena on laatia sisällöltään yhtenäinen ohjelma, jossa yhdistyvät erittäin laajan yhteistyöpolitiikan eri osa-alueet virkamiesten koulutuksen ja vaihdon avulla. Näistä välineistä saadaan täysi hyöty ainoastaan seuraavien edellytysten täytyessä:

- Määritellään toimivallan eri tasot. On pyrittävä siihen, että Odysseus-ohjelmassa määritellyt unionissa toteuttavat toimet ja muut pääasiassa jäsenvaltioiden toimivaltaan kuuluvat toimet, erityisesti virkamiesten peruskoulutus, täydentävät toisiaan.
- Lisätään tutkimukseen perustuvaa yhteistyötä kehittämällä välineitä ja levittämällä tietoja tämän yhteistyön tehostamiseksi.

— Arvioidaan toimintaa, mikä edellyttää sitä, että kunkin toimen tavoitteet ja menettelytavat määritellään kattavasti. Näissä tavoitteissa on myös tuotava esiin esitettyjen tarpeiden johdonmukaisuus ohjelman sisältöön nähden. Uusien toimien toteuttamisen edellytyksenä on näin ollen se, että siinä otetaan kokonaisuudessaan huomioon aiempia samantyyppisiä toimia koskeva arviointi.

3. Kolmanneksi pyritään todelliseen avoimuuteen kolmansiin maihin ja erityisesti jäsenyyttä hakeviin valtioihin nähden, joiden on oltava yhteistyötoimien ensisijainen kohde, jotta näitä maita voitaisiin auttaa omaksumaan turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikan sekä ulkorajojen ylittämisen aloja koskeva unionin säännöstö.

Ohjelman tarkoituksena on saavuttaa edellä mainitut tavoitteet tukemalla johonkin turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikan ja ulkorajojen ylittämisen alan tavoitteeseen pyrkivien julkisten tai yksityisten elinten aloitteita. Ohjelman perustana on sen vuoksi hallintokomitean yksivuotinen ohjelma; hallintokomitean työskentelylle on ominaista sekä erittäin suuri avoimuus hankkeiden valinnassa että myös ehdoton tarkkuus sen ansiosta, että työhön osallistuu asiantuntijoita, jotka auttavat komissiota johdonmukaisten ohjelmaehdotusten tekemisessä.

Komissio on korostanut, että ohjelmien hallinnoinnissa on pyrittävä mittakaavaetuihin moitteettoman hallinnon varmistamiseksi. Sherlock-ohjelma voidaan sisällyttää Odysseus-ohjelmaan muuttamatta Sherlock-ohjelman sisältöä. Tämän yhdistämisen avulla voidaan sovittaa entistä paremmin yhteen väärennettyjen henkilötodistusten vastaista toimintaa koskevan ohjelman tavoitteita — asettamalla ulkorajojen valvonta ja laittoman maahanmuuton vastustaminen yleiseksi tavoitteeksi — sekä yksinkertaistaa hallintoa sen ansiosta, että jäljelle jää vain yksi hallintokomitea. Lisäksi komissio pyrkii siihen, että ohjelma on johdonmukainen Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osaston nojalla jo käynnistettyihin ohjelmiin sekä Phare-ohjelmaan nähden, etenkin tämän ohjelman oikeus- ja sisäasioita koskevaan erityisosaan nähden.

Edellä mainitun tavoitteen saavuttamiseksi Odysseus-ohjelmassa toteutetaan seuraavien alojen toimia:

— Virkamiesten **koulutus**, kouluttajien koulutuksesta tai asiantuntijoiden erikoiskoulutuksesta; kunkin koulutusaihetyyppin mukainen peruskoulutus kuuluu lähinnä jäsenvaltioille. Koska käynnissä on ohjelman täytäntöönpanon ensimmäinen vuosi, koulutuksen tyyppin määrittäminen antamalla etusija joko kouluttajille tai asiantuntijoille ei vaikuta välttämättömältä. Alat ovat nimittäin riittävän laajoja ja erillisiä, joten sopivin koulutustyyppi on mahdollista määrittää tapauskohtaisesti. Näin esimerkiksi väärennettyjen henkilötodistusten alan koulutuksessa voidaan hyödyntää Sherlock-ohjelmasta saatuja kokemuksia. Muilla aloilla voi olla hyödyllisempää tukeutua koulutuksen perusmalleihin. Lisäksi komissio pyrkii antamaan tässä yhteydessä etusijan tiedon levittämiseksi. Yhtäältä jäsenvaltioille on jaettava entistä enemmän tietoa ja tiedottamista asianomaisille viranomaisille on tehostettava, kun on kyse unionin kaikkien jäsenvaltioiden yhteisistä eduista, sekä toisaalta varsinaisille virkamiehille on annettava täydentävää koulutusta ja erikoiskoulutusta niiden erityisnäkökohtien syventämiseksi, joiden katsotaan edellyttävän erityistoimia. Koulutuksen on oltava säännöllistä, jotta sillä olisi todellisia vaikutuksia ja jakson lopulla käytössä olisi todellinen tietolähde.

— Jäsenvaltioiden välinen virkamiesvaihto välttämättömänä koulutusta täydentävänä ulottuvuutena. Vaihtoa voidaan pidentää tarvittaessa siten, että menettelytapoihin, menettelyihin ja tekniikoihin tutustutaan käytännössä. Tutustuminen voi olla luonteeltaan yksipuolista tai vastavuoroista, ja se voidaan toteuttaa turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikasta sekä ulkorajojen ylittämisen valvonnasta vastaavissa kansallisissa hallintoelimissä, mikä mahdollistaa muiden jäsenvaltioiden kohtaamiin ongelmiin perehtymisen paikan päällä. Pitkät tutustumisjaksot mahdollistavat sen, että virkamiehet voivat toimia — asiasta vastaavien kansallisten hallintoyksikköjen suostumuksella — käytännönläheisemmissä tehtävissä. Lisäksi yhteen jäsenvaltioon on mahdollista sijoittaa virkamiehiä useista eri jäsenvaltioista.

— **Tutkimuksen**, joka on vuosiohjelmien kolmas osatekijä, tarkoituksena on erityisesti opetusmateriaalin (opetusaineiston, opetusvälineiden, opetusohjelmistojen ja niin edelleen) suunnittelu ja jakaminen. Tutkimuksessa voitaisiin keskittyä entistä enemmän työvälineiden ja käytännön toteutuksen kehittämiseen. Tässä yhteydessä voitaisiin lisäksi hyödyntää hankkeita, joiden tavoitteena on asiakirjojen levittäminen tai saattaminen yleiseen käyttöön (tietokantojen väli-

tyksellä), mikä parantaisi hallintoyksiköiden välistä yhteistyötä. Nykyisistä tai tulevista institutionaalisista, lainsäädännöllisistä ja hallinnollisista aloista voi niin ikään muodostua keskeinen tutkimuskohde, erityisesti Amsterdamin sopimuksen voimaantulon kannalta.

Hallintokomitea, jossa kaikki jäsenvaltiot ovat edustettuina ja jonka puheenjohtajana toimii komission edustaja, valitsee hankkeet. Hankkeiden valinta edellyttää sitä, että ehdolla olevat hankkeet ovat Euroopan unionin kannalta merkityksellisiä ja vähintään kaksi jäsenvaltiota osallistuu niihin. Jäsenyyttä hakevat valtiot voivat osallistua tällaisiin hankkeisiin yhteisen toiminnan 10 artiklan mukaisesti, jos se on ohjelman tavoitteiden mukaista. Lisäksi kolmansien maiden osallistumismahdollisuutta ei ole poissuljettu, jos niiden läsnäolo on Euroopan unionin kannalta merkityksellistä.

2. Vuosiohjelman rakenne, vuoden 1998 toiminta-alat ja määrärahat

Odysseus-ohjelmalla on laajat tavoitteet, koska ne koskevat turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikkaa sekä ulkorajojen ylittämistä. Alat ovat eriytyneitä ja edellyttävät erityyppisiä kumppanuuksia. Tietyille aloille, kuten Sherlock-ohjelmalle, on oleellista ehdoton tietosuoja, kun taas toiset alat ovat avoimia tiedemaailmalle ja valtiosta riippumattomille järjestöille, jopa kaupan alan yrityksille. Sen vuoksi Odysseus-ohjelma koskettaa poikkeuksetta laajaa yleisöä ja kattaa niin edellä mainituista aloista vastaavat hallintoyksiköt kuin niiden kanssa tekemisissä olevat elimet, yhdistykset ja yrityksetkin.

Odysseus-ohjelman rakenteessa otetaan huomioon alan moninaisuus keskittymällä ensisijaisesti kolmeen pääalaan (turvapaikka-asioihin, maahanmuuttoon ja ulkorajoihin), jotka soveltuvat perinteisiin yhteistyömuotoihin koulutukseen, vaihtoon ja tutkimukseen, sekä antamalla jäsenvaltioille kuitenkin myös valinnanvaraa aloja koskevien velvoitteiden osalta. Vuosiohjelmaan sisältyy näin ollen kaksi painopistealuetta, joista yksi koskee ajankohtaisia aiheita ja toinen jäsenyyttä hakevia valtioita komission määrittämän kumppanuuden mukaisesti. Vuosiohjelmasa halutaan antaa etusija vaihteittain etenevälle lähestymistavalle keskittymällä ensisijaisesti aloihin, joilla on merkitystä sekä Euroopan unionille että jäsenvaltioille, sekä vastaavasti erityistä huomiota vaativiin ajankohtaisiin aiheisiin, erityisesti neuvostossa käsiteltäviin aiheisiin; muita erityisiä näkökohtia voidaan sen sijaan käsitellä myöhemmin.

Kaikkien komission hallinnoimien ohjelmien yhteisenä piirteenä on lisäksi se, että ohjelman yhteydessä toteutettujen toimien arviointia on pidettävä entistä tärkeämpänä.

Turvapaikkapolitiikan ala

- Dublinin yleissopimuksen voimaantulo on tärkeysjärjestyksessä etusijalla siinä määrin kuin sen täytäntöönpano ja soveltamisedot edellyttävät jäsenvaltioiden toteuttavan koulutusta koskevia ponnisteluja.
- Vuosiohjelman alkuvaiheessa pyritään tämän vuoksi painottamaan turvapaikkahakemusten tutkintamene- telmiä koskevia parhaita käytäntöjä.

Lisäksi entistä tiiviimpi yhteistyö turvapaikkapolitiikan muilla aloilla vaikuttaa hyödylliseltä. Virkamiesvaihdon mahdollistama vertailu paikan päällä auttaa virkamiehiä perehtymään paremmin muihinkin kuin heidän itse toteuttamiinsa järjestelmiin sekä hyödyntämään tarvittaessa ratkaisuja omissa hallintoyksiköissään.

- Kyseisestä yhteistyöstä on erityistä hyötyä jäsenyyttä hakeville valtioille, joista monet ovat vasta äskettäin tutustuneet alaan. Yhteistyön avulla nämä valtiot voivat oppia turvapaikkahakemusten hallinnointimenet- telyn perusteet. Hankkeet voivat näin ollen olla rin- nakkaisia Dublin yleissopimuksen aloitteiden kanssa.
- Koska komissio vastaa — eri toimintakehyksessä — siirtymään joutuneita henkilöitä sekä turvapaikanha- kijoina ja pakolaisia koskevien erityishankkeiden ra- hoituksesta (yhteiset toiminnot 97/477/YOS ja 97/478/YOS, 22.7.1997, EYVL L 205, 31.7.1997), on pyrittävä siihen, että tässä yhteydessä toteutetut toimet täydentävät toisiaan.

Maahanmuuttopolitiikan ala

Lisäksi olisi otettava huomioon tämän politiikan kaksi toisiaan täydentävää näkökohtaa, sellaisina kuin se mää- ritellään erityisesti maahanmuutto- ja turvapaikkapoli- tiikkaa koskevassa komission tiedonannossa (helmikuu 1994).

- Toimien on siten koskettava sekä unionin ulkopuolisen maiden kansalaisten pääsyä Euroopan unioniin että laitoman siirtolaisuuden vastustamista. Tämän ensimmäisen näkökohdan osalta ohjelmassa pyritään painottamaan aiheita, jotka liittyvät läheisesti luon- nokseen yleissopimukseksi unionin ulkopuolisten maiden kansalaisten Euroopan unionin jäsenvaltioihin pääsystä.
- Toisen näkökohdan osalta hankkeiden aiheet voivat koskea takaisinottoa koskevia sopimuksia sekä kol- mansista maista olevien laittomien siirtolaisten takai- sinottoa koskevia käytännön menettelytapoja. Tässä yhteydessä ehdotettujen hankkeiden on liityttävä etu- päässä Euroopan unionissa jo käynnissä oleviin toi-

miin tai sisällyttävä liittymistä edeltävään kumppa- nuuteen jäsenyyttä hakevien maiden kanssa.

- Ohjelmassa painotetaan myös maahanmuuton hallin- toa koskevien parhaiden käytäntöjen tuntemusta.

Koska muiden yhteisön ohjelmien yhteydessä voidaan ehdottaa samankaltaisia toimia, komissio ja hallintoko- mitea pyrkivät välttämään mahdollisia päällekkäisyyksiä.

Ulkorajojen ylittämisen ala

- Ohjelman ulkorajoja käsittelevän kokonaisuuden olennaisen osan muodostaa väärin tai väärennettyjen asiakirjojen käytön vastainen toiminta Sherlock-oh- jelman täytäntöönpanon yhteydessä tehtyjen havain- tojen mukaisesti. Sherlock-ohjelman yhteydessä aloi- tetut tai hyväksytyt hankkeet toteutetaan nykyisen varainhoitovuoden osalta vuoden 1998 Odysseus-oh- jelman yhteydessä yhteisen toiminnan 19 artiklan mu- kaisesti.

- Rajojen ominaisuuksia (meri-, ilma- ja maa-alueita) koskevat erityisongelmat otetaan huomioon luokitte- luun perustuvan kohdennetun lähestymistavan avulla.

Lisäksi hankkeissa voidaan korostaa erityisten rajaval- vontapaikkojen ohella tiettyä maantieteellistä lähestymis- tapaa, jota sovelletaan ominaisuuksiltaan erityisiin raja- alueisiin (Baltian maihin, Balkaniin, Etelä-Välimeren alu- eeseen).

Edellä mainittujen näkemysten mukaisesti ja eri asian- omaisten alojen tilanteen sekä erityisryhmien toiminnan perusteella vuoden 1998 toiminta-aloiksi ehdotetaan seu- raavia aloja, joiden alustava kokonaismääräraha on 3 miljoonaa ecua ja joihin liittyy perinteisten yhteistyö- muotojen lisäksi entistä yksityiskohtaisempia tavoitteita sekä luonnollisesti arviointi.

Toiminta-ala a)

Koulutus: Koulutus on yhteisen toiminnan aloista ensi- sijaisessa asemassa. Toimintaohjelman ensimmäisenä täy- täntöönpanovuonna hankkeissa on painotettava turva- paikka- ja maahanmuuttopolitiikkaa koskevia perustie- toja. Koska Sherlock-ohjelmaa on toteutettu jo aiempina vuosina, väärennettyjen asiakirjojen vastaisen toiminnan osalta voidaan käsitellä erityisempiä aloja — peruskoulu- tusta painotettiin jo ohjelman ensimmäisinä vuosina.

- Vuosiohjelmassa painotetaan unionissa toteutettujen toimenpiteiden soveltamiseen liittyviä näkökohtia. Hankkeiden päämääränä voi olla näin ollen yhteisön säädöksiä sekä menettelyjen, menetelmien ja tek- niikkojen tuntemuksen parantaminen kansallisten vir- kamiesten keskuudessa.

— Toisekseen hankkeissa on keskityttävä aiheisiin, joihin voi liittyä sekä unionin jäsenvaltioiden välinen että jäsenyyttä hakeneiden maiden kanssa tehtävä tiivis yhteistyö.

Toiminta-ala b)

Ajankohtaiset kysymykset: Tarkoituksena on puuttua tiettyihin näkökohtiin ja kysymyksiin, joissa jäsenvaltiot kohtaavat erityisongelmia (uusi lainsäädäntö, uudet toimintatavat, uusi teknologia ja niin edelleen). Vuosiohjelmalla pyritään siten antamaan jäsenvaltioiden käyttöön väline, jolla ne pystyvät vastaamaan esille tuleviin ajankohtaisiin kysymyksiin välittömästi. Toiminta-alaan voivat kuulua erityisesti Irakista ja sitä ympäröivältä alueelta tulevan siirtolaistulvan vastaista toimintaa koskevan toimintasuunnitelman yhteydessä toteutettavat toimenpiteet.

Toiminta-ala c)

Virkamiesvaihto

Ala koskee pääasiassa perinteistä melko pitkinä jaksoina toteutettavaa virkamiesvaihtoa, jossa virkamiehet perehdytetään muiden hallintoyksiköiden eri ohjelma-aloja koskeviin käytäntöihin. Vaihto voi koskea kunkin jäsenvaltion hallintojärjestelmästä riippuen paikallisella tai kansallisella tasolla toimivaa, menettelyjen täytäntöönpanosta vastaavaa henkilöstöä sekä menettelyjen kehittämisestä vastaavia virkamiehiä. Vaihtoon voivat myös osallistua tarkastuksista paikan päällä vastaavat tai kolmannen maiden kansalaisten (turvapaikanhakijoiden, palauttamista odottavien laittomien siirtolaisten ja niin edelleen) kanssa suoraan tekemisissä olevat virkamiehet.

Toiminta-ala d)

Yhteistyö kolmansien maiden kanssa

— Jäsenyyttä hakevien valtioiden on omaksuttava liittymistä valmistelevan kumppanuuden yhteydessä asteittain unionin säännöstö — sen laajimmassa merkityksessä — ohjelman kattamilla aloilla. Tämä vaatimus koskee sekä oikeusvälineiden että menettelyjen, menetelmien ja tekniikoiden tuntemusta. Ohjelman täytäntöönpanossa keskitytään siis ensimmäisenä vuonna perustietojen hankkimiseen.

Tähän tavoitteeseen voi liittyä erityyppisiä toimia (joita ovat ennen kaikkea koulutus ja virkamiesten vaihto). Toimien on täydennettävä VI osastoon kuuluvia ohjelmia sekä muita yhteisön tukea koskevia ohjelmia, erityisesti monialaista Phare-ohjelmaa, jonka yksi osa-alue kä-

sittelee oikeus- ja sisäasioiden erikoisalaa ja erityisesti ulkorajojen valvontaa.

— Tämä jäsenyyttä hakevien maiden vallitseva asema ei millään muotoa sulje pois kolmansien maiden osallistumista yhteistyöhön. Tässä yhteistyössä voidaan asettaa etusijalle esimerkiksi yhtenäinen maantieteellinen lähestymistapa. Hankkeiden olisi kuitenkin oltava unionin kannalta merkityksellisiä.

Odysseus-ohjelman täytäntöönpanon tässä vaiheessa ensisijaisen tärkeisiin aiheisiin on kuuluttava Dublinin yleissopimuksen soveltamisedot eikä ulkorajojen ylittämistä koskevat näkökohdat.

Erityistä huomiota on kiinnitettävä koulutuksen, vaihdon ja tutkimuksen aloilla esitettyihin hankkeisiin, joihin osallistuvat kolmannet maat ja erityisesti jäsenyyttä hakevat maat.

Toiminta-ala e)

Tutkimus

Vuosiohjelmassa painotetaan oikeus- ja sisäasioiden yhteistyön ensisijaisia aloja. Erityisesti korostetaan oikeus- ja sisäasioiden alan yhteistyön ensisijaisten alojen vahvistamisesta 1 päivästä tammikuuta 1998 alkavaksi kaudeksi Amsterdamin sopimuksen voimaantulopäivään saakka 18 päivänä joulukuuta 1997 annetussa neuvoston päätöslauselmassa tarkoitettuja aiheita, jotka ovat suuntaviivoina neuvoston työryhmien työskentelylle (EYVL C 11, 15.1.1998). Lisäksi annetaan etusija hankkeille, joilla voi olla käytännön vaikutuksia tulevien säädösten osalta, erityisesti komission lainsäädännöllisten painopistealueiden kannalta tärkeille aiheille. Otollisia suunniteltuja tutkimuskohteita voisivat olla vuonna 1998 esimerkiksi tilapäistä suojelua, Dublinin yleissopimuksen täytäntöönpanoa tai unionin ulkopuolisten maiden Euroopan unionin jäsenvaltioihin pääsyä koskevaa yleissopimusluonnosta koskevat aiheet. Ohjelman tarkoituksena on edistää kartoittavaa ja dynaamista lähestymistapaa tilastollisen, kuvailevan tai historiallisen lähestymistavan sijasta.

Komissio pyrkii painottamaan lisäksi kaikkein tarkoituksenmukaisimmilla tekniikoilla toteutettavaa tiedonlevitystä, jotta tieto tavoitaisi mahdollisimman monet henkilöt asianomaisessa virkamieskunnassa. Tämän tiedotus voidaan toteuttaa erilaisilla opetusvälineillä, joilla turvataan virkamiehille suunnattu koulutuksen kehittäminen tai perustietojen välittäminen.

Toiminta-ala f)**Arviointi**

Tämä ala on komission ensisijainen toiminta-ala sen vastuulla olevassa ohjelmien hallinnoinnissa. Koska vuoden 1998 ohjelma muodostaa Odysseus-ohjelman ensimmäisen varainhoitovuoden, arviointi voi koskea pääasiassa tänä ajanjaksona toteutettuja yksittäisiä hankkeita sen varmistamiseksi, että nämä hankkeet vastaavat ohjelman päämääriä. Myöhemmin voidaan arvioida tarkemmin itse ohjelmaa.

Odysseus-ohjelman ennakoitua määrärahaa viidelle varainhoitovuodelle ovat 12 miljoonaa ecua. Vuodelle 1998 voidaan varata 3 miljoonan ecun suuruinen ohjeellinen määräraha, joka muodostuu varauksesta (2 miljoonaa ecua) sekä Sherlock-ohjelmaan vuodeksi 1998 varatusta 1 miljoonan ecun suuruisesta budjettipääomasta, joka on vielä kokonaan käyttämättä, koska Odysseus-ohjelmaa koskeva yhteinen toiminta oli vahvistettu ennen Sherlock-ohjelmaa käsittelevän komitean alaan kuuluvien hankkeiden hakemusasiakirjojen palautuksen määräpäivää.

Ohjelman painopistealueiden toteuttamiseen on varattu seuraavat ohjeelliset määrärahat:

Toiminta-ala	Alustava määräraha
a) Koulutus	1 000 000
b) Ajankohtaiset kysymykset	1 000 000
c) Virkamiesvaihto	600 000
d) Tutkimus	325 000
e) Arviointi	75 000
Yhteensä	3 000 000

3. Mahdolliset osallistajat ja hakemusten toimittaminen

Mahdollisia hakijoita ovat jäsenvaltioiden hallintoyksiköt, joko turvapaikka- ja maahanmuuttoasioista tai rajojen ylittämisestä vastaavat hallintoyksiköt tai muut erityisesti näiden alojen vastuullisissa tehtävissä toimivien virkamiesten koulutuksesta vastaavat elimet, korkeakoulut ja tutkimuslaitokset, valtiosta riippumattomat järjestöt sekä yhdistykset ja rahastot. Muitakaan laitoksia ei saa jättää ohjelman ulkopuolelle, etenkin jos ne toimivat ohjelman tavoitteita koskevilla aloilla. Fyysisten henkilöiden tukihakemuksia ei voida ottaa huomioon.

Hankkeiden hyväksyntämenettelyn osalta perustamissopimuksen VI osaston, jonka helmikuussa 1998 tarkistettu toisinto on saatavilla kaikilla kielillä, rahoitusta koskevassa muistiossa esitetään hakemuksen kannalta välttämättömät tiedot. Sen liitteenä ovat hakemuslomakkeen malli, rahoitus selvityksen laatimista koskevat tarkat tiedot sekä talousarvion malli. Tähän asiakirjaan tutustumisen on erittäin suositeltavaa hankkeita suunniteltaessa.

Niiden hankkeiden osalta, jotka voidaan rahoittaa vuoden 1998 talousarviosta, valinnassa edetään kahden eri aikataulun mukaisesti. Ensimmäinen määräpäivä on 5 päivä kesäkuuta 1998, jolloin asiakirjat on toimitettava hallintokomitean sihteeristölle kaikkien määräpäivään mennessä toimitettujen asiakirjojen tutkimista varten ja valinnan tekemiseksi heinäkuussa. Toinen määräpäivä on 30 päivä syyskuuta 1998. Tämä päivämäärä koskee ensimmäisen määräpäivän jälkeen toimitettuja asiakirjoja.

Hakemukseen, jossa on oltava hankkeesta vastaavan henkilön asianmukainen allekirjoitus, on sisällyttävä lyhyt selvitys (korkeintaan kaksi tai kolme sivua) hankkeen sisällöstä sekä rahoitus selvitys, jossa hankkeen talousarvio esitetään mahdollisimman täsmällisesti ja yksityiskohteisesti. Lomakkeen kohdassa 9 (hankkeen kuvaus) on esitettävä toiminnan tarkoitus mahdollisimman lyhyesti ja tarkasti.

Tämän ohjelman mukaista tukea saavien on mainittava yhteisön rahoitus kaikissa julkaisuissa ja muussa ulkoisessa levityksessä viittaamalla selkeästi Odysseus-ohjelmaan. Kaikkien hankkeista vastaavien on toimitettava kolmen kuukauden kuluessa hankkeen päättymisestä loppukertomus hankkeen toteutumisesta. Tuki voidaan maksaa lopullisesti ainoastaan tämän loppukertomuksen sekä toimintaa kuvaavien tositteiden perusteella.

Kaikista rahoitus selvityksessä olevista kuluista on esitettävä tosite yhteisön rahoituksen prosentiosuudesta riippumatta.

Lisätietoja ja hakemuslomakkeita voi tilata seuraavilta tahoilta:

Wenceslas de Lobkowicz, Odysseus-ohjelman hallintokomitean puheenjohtaja
 Arnaud Cochet, komitean sihteeri
 Commission européenne, Secrétariat général, Task-force justice et affaires intérieures, unité 1
 Rue de la Loi/Wetstraat 200, Bureau N-9 5/27A —
 B-1049 Bruxelles
 Puh. (32-2) 296 67 46.
 Fax (32-2) 296 59 97.
 Sähköposti: arnaud.cochet@sg.cec.be